

۵۲۸۷۵/۱۶۹۵۱۵

۹۴، ۱۲، ۲۵



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

دستورخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۴، ۱۶، ۵۹۸۲
تاریخ ثبت: ۱۳۹۴ / ۱۲ / ۲۵
کد پرونده:
سامت ورود:

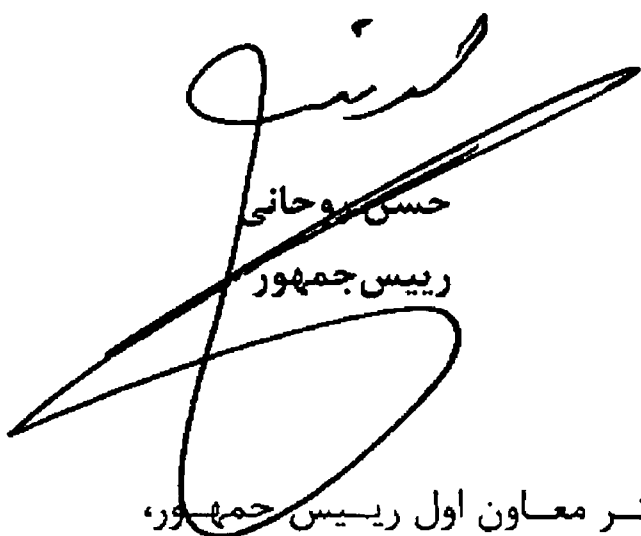
بسمه تعالی

”با صلوات بر محمد و آل محمد“

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه ”موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک“ که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه ۱۳۹۴/۱۲/۹ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می گردد.


حسین روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۵۲۸۷۵/۱۶۹۵۱۵

۹۴۱۲۲۵



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

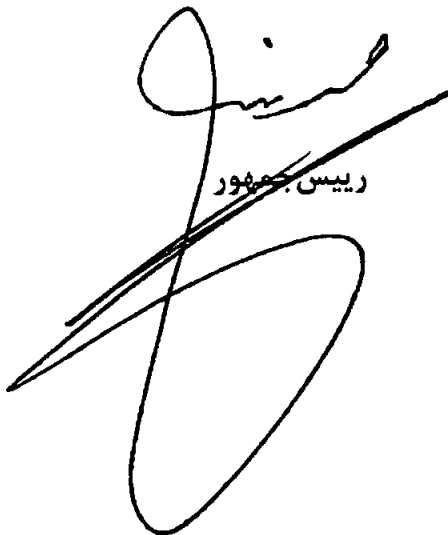
مقدمه توجیهی:

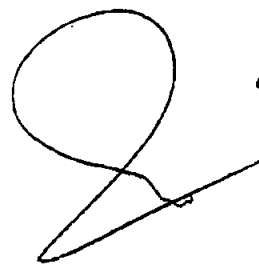
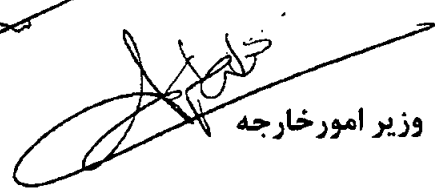
با عنایت به اهمیت گسترش روابط اقتصادی در توسعه کشورها و نظر به ثمربخش بودن استقرار بستر قانونی برای فعالیت‌های مربوط بین اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک و به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و نیز در جهت ارتقای سطح همکاری‌های دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و

دولت جمهوری چک

ماده واحده - موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک مشتمل بر یک مقدمه و شش ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه تسلیم اسناد آن داده می‌شود.


رئیس جمهور

وزیر امور اقتصادی و دارایی

وزیر امور خارجه


۵۲۸۷۵/۱۶۹۵۱۵
۹۴۱۲۲۵
۱۳۸۱/۱۱/۲۵
۱۳۸۱/۱۱/۲۵

بسمه تعالی

موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک (که از این پس «طرف‌ها» نامیده می‌شوند)؛ با الهام از ارتباطات دوستانه و روابط صمیمانه گذشته که همچنان بین دو کشور محفوظ می‌باشد؛ با تمایل به توسعه و تشدید همکاری‌های اقتصادی، صنعتی، فنی و فن‌آورانه بر پایه تأمین منافع متقابل و دو جانبه؛ با آگاهی از ضرورت وجود چارچوب حقوقی مناسب برای روابط ایران و چک به ترتیب بر اساس قوانین و مقررات جاری در هر دو کشور؛ در موارد زیر به توافق رسیدند:

ماده ۱

اهداف

طرف‌ها توافق نمودند که اهداف این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات جاری هر کشور به شرح زیر می‌باشد:

الف) ترغیب فعالیت‌ها با هدف توسعه همکاری‌های اقتصادی دو جانبه؛

ب) تشویق همکاری‌ها در حوزه‌های مورد علاقه متقابل؛

پ) حمایت و توسعه از تماس‌های تجاری و فرصت‌های مرتبط؛

ت) ارتقای روابط اقتصادی و تجاری دو جانبه؛

ث) تسهیل رشد سرمایه‌گذاری‌های دو جانبه و شناسایی فرصت‌های اقتصادی و سرمایه‌گذاری در کشورهای متبوع خود؛

ج) ترغیب همکاری‌های نزدیکتر صنعتی و تجاری و تسهیل فعالیت‌های شبکه‌ای بین نهادهای کارآفرینی دو کشور؛

چ) ترغیب درک بیشتر بین بخش‌های خصوصی دو کشور در مورد سیاست‌های اقتصادی و تجاری مربوط خود.

ماده (۲)

همکاری‌های اقتصادی

طرف‌ها نسبت به اصول اقتصاد بازار آزاد متعهد می‌باشند. در نتیجه، آنها در خصوص تشویق و تسهیل همکاری‌های بیشتر بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور از جمله جوامع تجاری، انجمن‌ها، مؤسسات و نهادهای دولتی طبق قوانین و مقررات جاری هر کشور، توافق می‌نمایند. برای دستیابی به این هدف، آنها در زمینه‌های زیر توافق می‌نمایند:

الف) تبادل اطلاعات در زمینه توسعه اقتصادی و تجارت دو جانبه و طرح‌ها، راهبردها و پیش‌بینی‌های اقتصادی؛

ب) شناسایی فرصت‌های سرمایه‌گذاری و تسهیل جریان‌های سرمایه‌گذاری از طریق تبادل اطلاعات در خصوص قوانین و مقررات حاکم بر سرمایه‌گذاری خارجی و هر گونه تغییرات در آنها و بخش‌های علاقمند بالقوه برای انجام همکاری‌های مشترک؛

پ) تسهیل اهداف اقتصادی و سرمایه‌گذاری، تحلیل بازار، تبادل اطلاعات، ارتباطات تجاری و سازمانی و سایر ابتکاراتی که شرکای تجاری بالقوه را به یکدیگر نزدیک‌تر می‌کند؛

دفتر هیئت دولت

ت) تبادل اطلاعات در خصوص بازارهای مکاره و نمایشگاه‌های صنعتی، اهداف کارآفرینی و سایر فعالیت‌های تبلیغی؛
ث) تسهیل فعالیت‌های کارشناسان، متخصصین، سرمایه‌گذاران و نمایندگان تجاری بخش‌های عمومی، خصوصی و اشخاص ثالث؛

ج) شناسایی و ترغیب امکان توسعه تجارت مشترک در کشورهای ثالث ناشی از مشارکت بین شرکت‌های ایرانی و چکی؛

چ) تشویق ایجاد سرمایه‌گذاری‌های مشترک؛

ح) تشویق همکاری‌ها در زمینه علمی و فناوری از جمله ارتباط مؤسسات آموزشی، پرورشی و تحقیقاتی ایرانی و چکی و دیگر زمینه‌های همکاری اقتصادی مورد توافق متقابل.

ماده (۳)

کمیسیون مشترک

۱- اجرای این موافقتنامه مستلزم مشاوره و هماهنگی نزدیک بین طرف‌ها می‌باشد. در نتیجه، کمیسیون مشترک همکاری‌های اقتصادی (که از این پس به عنوان «کمیسیون مشترک» نامیده می‌شود) توسط دو طرف جهت اجرایی نمودن اهداف و مفاد این موافقتنامه تشکیل خواهد گردید. کمیسیون مشترک به صورت منظم و متناوب تشکیل می‌گردد. جلسات کمیسیون مشترک به صورت دوره‌ای در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری چک برگزار می‌گردد، مگر آن که در موارد خاص به گونه دیگری توافق گردد. طرف‌ها در مورد ساختار کمیسیون مشترک از طریق تبادل یادداشت توافق می‌نمایند.

۲- وظایف کمیسیون مشترک به ویژه به شرح زیر می‌باشد:

الف) بحث در خصوص توسعه روابط اقتصادی دو جانبه؛

ب) شناسایی فرصت‌های جدید برای توسعه بیشتر همکاری‌های اقتصادی؛

پ) ارائه پیشنهادهایی برای بهبود شرایط همکاری‌های اقتصادی بین بنگاه‌های اقتصادی دو کشور؛

ت) ارائه توصیه‌هایی برای اجرایی نمودن این موافقتنامه.

۳- نهاد هماهنگ کننده هر طرف به شرح زیر هماهنگی لازم را به عمل آورده و بر اجرای این موافقتنامه نظارت خواهند نمود:

الف) از طرف جمهوری اسلامی ایران، نهاد هماهنگ کننده، وزارت امور اقتصادی و دارایی خواهد بود که از سوی وزیر امور اقتصادی و دارایی به عنوان رئیس مشترک کمیسیون مشترک نمایندگی می‌شود.

ب) از طرف جمهوری چک، نهاد هماهنگ کننده، وزارت صنعت و تجارت خواهد بود که از سوی وزیر صنعت و تجارت جمهوری چک، به عنوان رئیس مشترک کمیسیون مشترک نمایندگی می‌شود.

۴- کمیسیون مشترک می‌تواند کارگروه‌ها یا گروه‌های کاری را در صورت نیاز تشکیل دهد. کمیسیون مشترک در صورت اقتضاء می‌تواند با حضور نمایندگان مؤسسات و سازمان‌های تجاری ذیربط دو طرف به منظور کمک به اجرای این موافقتنامه تشکیل گردد.

۵- جز در مواردی که کمیسیون مشترک به گونه دیگری تصمیم‌گیری نماید، نهادهای هماهنگ کننده، گزارش‌های راجع به فعالیت‌های کارگروه‌ها و گروه‌های کاری که ممکن است به موجب این موافقتنامه تشکیل شده باشند را به جلسات عادی آن ارائه می‌نماید.

دفتر هیئت دولت

ماده (۴)

اصلاحات

- ۱- مفاد این موافقتنامه می‌تواند از طریق توافق مکتوب دو جانبه دو طرف اصلاح شود. شرایط لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه حاکم بر لازم‌الاجرا شدن اصلاحات خواهد بود.
- ۲- تجدید نظر یا فسخ این موافقتنامه به اعتبار هر گونه ترتیبات یا قراردادهایی که قبلاً به موجب این موافقتنامه منعقد شده‌اند، اثر نمی‌گذارد.

ماده (۵)

حل و فصل اختلافها

هر گونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بین مقام‌های صلاحیت‌دار دو طرف از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده (۶)

مقررات نهایی

- ۱- این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از تاریخ دریافت آخرین یادداشت دیپلماتیک که طی آن دو طرف یکدیگر را از اتمام الزامات قانونی داخلی خود برای لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه مطلع می‌کنند، لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه برای دوره زمانی نامحدود منعقد شده است. هر طرف می‌تواند با ارائه اطلاعیه مکتوب از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر نسبت به فسخ موافقتنامه اقدام نماید. خاتمه موافقتنامه شش ماه پس از دریافت اطلاعیه مزبور توسط طرف دیگر نافذ خواهد گردید.
- ۳- همکاری‌های بین طرف‌ها طبق تعهدات بین‌المللی دو کشور، از جمله تعهدات ناشی از پیمان‌های بین‌المللی منعقد شده توسط اتحادیه اروپا یا توسط اتحادیه اروپا و کشورهای عضو اتحادیه اروپا از یک طرف و جمهوری اسلامی ایران از طرف دیگر صورت می‌پذیرد. این موافقتنامه خدشه‌ای به حقوق و تعهدات دو کشور ناشی از عضویت آنها در سازمان‌های بین‌المللی، از جمله حقوق و تعهدات جمهوری چک ناشی از عضویت آن در اتحادیه اروپا و نیز حقوق و تعهدات جمهوری اسلامی ایران ناشی از عضویت آن در هر ترتیبات منطقه‌ای وارد نخواهد کرد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۸ دی ماه ۱۳۹۴ برابر با ۱۸ ژانویه ۲۰۱۶ میلادی در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، چک و انگلیسی تنظیم شده است که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری چک

وزیر صنعت و تجارت

یان ملادک

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

وزیر امور اقتصادی و دارایی

علی طیب‌نیا

دفتر هیئت دولت